

丛书主编/吴小瑾

本书主编/吴小瑾 魏铀原

全国日语翻译专业资格(水平)考试

日语笔译实务

三级·二级



大连理工大学出版社

全国日语翻译专业资格(水平)考试

日语笔译实务

(三级·二级)

丛书主编	吴小瑾	
本书主编	吴小瑾	魏铀原
编委	魏铀原	竹田稔和
	吴小瑾	高玉军

大连理工大学出版社

© 吴小瑾, 魏铀原 2005

图书在版编目(CIP)数据

日语笔译实务(三级·二级) / 吴小瑾, 魏铀原主编. — 大连: 大连理工大学出版社,
2005. 7

全国日语翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-5611-2969-6

I. 日… II. ①吴… ②魏… III. 日语—翻译—资格考核—自学参考资料 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 052128 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dudp@dudp.cn URL: http://www.dudp.cn

大连业发印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:12.5 字数:250千字

印数:1~3 000

2005年7月第1版

2005年7月第1次印刷

责任编辑:宋锦绣 任智慧 责任校对:胡梦晶 佟进
封面设计:孙宝福

定 价:25.00元

丛书前言

由国家人事部推出的全国日语翻译专业资格(水平)考试,经过2004年11月在北京、上海、大连三个城市进行试点考试,将于2005年5月开始逐步推向全国。

这一考试一旦全国推行,它将取代以往的翻译职称评定。因此,对于有志于从事翻译工作和正在从事翻译工作的人来说,这一考试将是非常重要的。因为它可以很权威地证实你的能力和水平,所以也将为你从事翻译职业打开更广的路子。

同时,准备迎接考试的阶段本身就将是—个很好的学习阶段,有了明确的目标,相信你学习起来将更有动力,水平的提高将更快。

由于目前人事部还只推出了二三级的考试,所以这套丛书暂时也只包括二三级的口笔译实务和口笔译综合能力。编写目的就是为了帮助大家提高语言综合能力和翻译能力,以便积极应考。

当然,这套丛书也适合于那些不参加该项考试而只是想提高语言综合能力和翻译水平的读者。相信大家通过对这套丛书的学习和消化,在能力和水平上—定会有显著的进步。

本套丛书的编写者都是语言教学经验和翻译实践经验非常丰富的大学教师,对人事部翻译资格考试也进行了深入的研究和探讨。有的老师甚至还在一定程度上参与了资格考试,并且对考试提出过诸多建议,并得以采纳。

因此,希望学员们能够按照本书的建议踏踏实实地学习下去,最终达到切实提高翻译水平的目的。也祝大家在考试中取得好的成绩!

最后,衷心感谢大连理工大学出版社宋锦绣女士的大力支持和对我们的无比信赖。

吴小瑾

2005年3月于北京

前 言

为配合人事部全国日语翻译专业资格(水平)考试,在仔细研读人事部考试大纲(以下简称大纲)的基础上,我们特编写了此书,以帮助考生复习迎考。

本书所选文章涵盖政治、经济、科技、文化等各个方面,这些文章一部分出自名家之手,一部分来自报刊、网上的新闻报道,考虑到大纲的要求,我们对这两部分文章在字数、难易程度上均进行了大幅度的改写。还有一部分文章出自我们自己的手笔,或是我们平时所思所想的结果,或是我们研究论文的一部分,尽管这些短文还比较粗糙,根本谈不上经典,但可以说十分贴近生活,作为日常翻译练习的材料,我们认为还是比较合适的。

本书内容分为日译中、中译日和其他共三部分,四位编者的分工如下:竹田稔和负责组织日译中的文章和翻译中译日的工作,魏铀原负责组织中译日的文章和部分日译中的工作,吴小瑾负责部分日译中以及其他部分的编写工作,最后由吴小瑾、魏铀原、高玉军对书稿反复进行审阅定稿。

尽管编者各居北京、上海、济南,但我们丝毫不感觉到地理上的距离,现代科技的发达,让我们能在网上面对面地随时交换意见。整个书稿不知在我们之间来回传了多少遍,进行了多少次修改。有时为了一个词、一个句子的翻译方式,常常在网上探讨至深夜。毕竟,翻译除了一个正确与否的问题,还有一个如何才能译得更好的问题。而在正确的基础上,认为哪一种译法更好,这跟译者的审美观和翻译观有关,所以,为了在几个编者之间达成一致,我们所花的心血是可想而知的。

尽管如此,从读者的角度看,书中肯定还存在着这样那样的问题和不妥之处,希望各位读者、专家提出宝贵意见。

我们长期身处日语教学、翻译实践和研究的第一线,深知语言学习和翻译实践的艰辛和不易。古人云:求其上得乎其中,求其中得乎其下。相信只要我们始终以“求其上”的态度来要求自己,通过坚持不懈的努力,一定能让自己达到一个更高的境地。

此书编写过程中还得到了北京语言大学付大鹏、王妍、陈萍、胡晓萌、杨婷、罗丹等的大力协助,在此一并表示感谢。

魏铀原

2005年3月于上海

本套丛书实务教材的使用方法

本套丛书实务教材分《日语口译实务》和《日语笔译实务》，各以模拟题的形式出了若干篇中译日和日译中的文章，内容涉及领域广泛。文学、政治、经济、环保、科技、教育、社会问题等都在本书中有所体现。

每一道题都附了参考译文。其中口译部分还附了配套录音磁带。并且，为了便于自学，我们给几乎所有汉字都标了假名。另外，对一些比较难译的部分，还特别采用了黑体。同时，对一部分内容的译法还加了解说。

笔译部分，不管行不行，学习者自己一定要先译一下。译完再找出问题所在。如果看不懂原文，该查的就要查。在实际做笔译时，总是会离不开对不懂的部分进行查找这一环节，所以掌握查的技术也很重要。

查完以后，还要反复品味原文。虽然笔译不要求要念得多好，但中国有句古话：书读百遍，其义自见。为了更好地理解原文，最好能够多读它几遍，一直读到你把原文意思完全吃透。

如果意思都明白，就是不知道怎么译，那就边看原文，边对照一下参考译文，从中得些启发。

口译部分，学习者可以先自己一边放磁带，一边试着做一下交传。为了节省磁带，也为了让该磁带同时可以做同声传译使用，磁带里没有留下供你进行翻译的空白时间，但你可以听到一个信号音。做交传时，听到信号音就可以按暂停，并同时开始翻译。如果用于练习同传，则把信号音看做一个时间提示就可以了，不必暂停下来。

试译完以后，如果感觉自己听懂了，但速度跟不上，那就仍然照此方法反复练习。如果感觉自己还有没听懂的地方，那就打开书对原文进行确认。确认后再出声反复朗读几遍，一直读到你已经完全理解其意思，并能用自己的语言将其意思复述出来的程度为止。然后再边听磁带边反复进行翻译练习。

如果听懂了，但实在是不知道怎么译，那就一边听原文，一边看着参考译文念。如此反复几遍，你就会发现很多译的窍门。

笔译也好,口译也好,参考译文是为了帮助你更好地理解原文,同时,参考译文中使用了各种翻译技巧和方法,你反复对照以后,可以发现,翻译是一个很活的东西。

尤其是实用性翻译,目的主要就是要传意,只要能把意思传达出来了,文体得当,语言流畅,你完全可以用你自己的语言,有你自己的风格。文学作品的翻译,当然还可以在此基础上让语言更加精练。

参考译文不是惟一的标准答案,而且我们也不敢说它是最好的,但它可以起到开拓思维的作用。大纲里对翻译的要求除了语法上的要求以外,也就是没有错译和漏译就可以了。

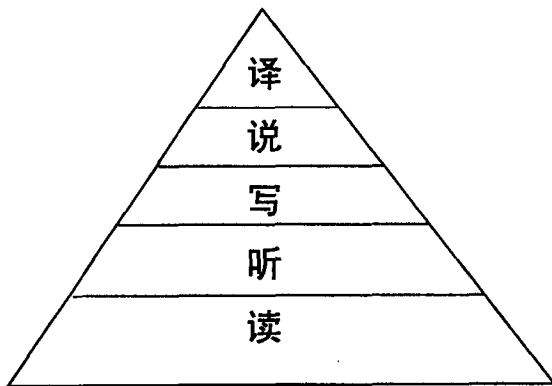
因此,在语言的组织上,只要能做到传情达意,任何手段都可以用上。所以希望学习者不要被表面的语言束缚住了手脚,更不要因词害意,为了忠实于词,反而弄得词不达意。忠实不是忠实于语言表面的东西,而是忠实于语言要传达的信息。

已故著名法英同声译员、释意论的创始人塞莱斯科维奇女士曾经说过:将法语译成英语,就好像将一件法国式毛衣拆了,将毛线理清、洗净,重新织成一件英国式毛衣,毛衣还是毛衣,但式样却可以和原来的毛衣很不相同。希望大家听了这句话后能够最大程度地将自己从语言的束缚中解放出来。希望大家在翻译的海洋中,八仙过海,各显神通。

吴小瑾

如何提高笔译能力

笔译和口译可以说既是相辅相成的,又各有其不同特点。笔者在本套丛书的口译实务中写过一篇《如何提高口译能力》的文章,其中我将读听写说四种综合能力和译的关系用了一个金字塔来表示。如下图:



也就是说,译是建立在读、听、写、说之上的。没有大量的读、听、写、说做基础,译就会是空中楼阁,站不住脚。这是针对口译而言的。那么,笔译又如何呢?

或许听和说没有在口译能力的建构中那么重要,但我认为也不是完全不需要,因为无论笔译还是口译,语感都是非常重要的。而要培养语感,听读又是最有效的。所以,在初中阶段,听和说对提高笔译能力的促进作用也可以说是不言而喻的。

当然,到了一定程度,如果你想百分之百地从事笔译,那么,不听不说也不是不可以,那你就必须加倍地读。你想做商务笔译,那就必须多读商务性文章。如要翻译一份合同,那就必须多读合同,熟悉合同用语。要翻译法规,那就必须多读法规条文,熟悉法规条文用语。

商务性翻译往往更重视的不是文笔,而是要求易懂性。那么,文字简洁、逻辑清晰、术语规范是最重要的。要达到这一要求,就必须对所译的领域和所译的文体有所了解,否

则,你翻译出来的东西,很有可能除了你自己以外,谁都不明白。

如果要从事文学艺术翻译,那就必须多读文学艺术作品。不仅要读日语,还要格外重视读母语。丰富自己的词汇和各种表达方式。同时,除了读以外,自己也最好多练习写作。很多有名的文学翻译家,如:丰子恺、钱钟书、周作人等等,往往自己同时也是作家。

也就是说,一个翻译家应该要有和作家一样丰富的词汇,甚至还要更多。对于原作的表达方式,应该可以找到好几种方式来翻译,并且知道每一种翻译方式的微妙不同。这样,你的翻译才有可能精益求精。否则,你在翻译时,就会感到力不从心。明明自己能够理解,却找不到恰当的词来翻译。

笔译和口译还不一样,不允许太啰嗦,而且又由于文字是要留下来的,所以还要经得起推敲。因此,译完以后,自己还要反复看几遍,而且不仅当时要看,放几天以后还要再看。这样,你就会不断有新的发现。

另外,练习时,可以找一些有比较权威的对译的材料来,自己先译完以后,再仔细对照已有的译文,反复比较,找出自己的不足。这是一个能够较快地提高自己翻译水平的方法。

本套丛书的实务教材,都附有对译,所以如果不图省力,每篇自己都能认认真真地译一下以后,再去对照参考译文,相信你在学完本书以后就会有很大长进。

当然,任何一本教材都不可能把什么内容都包括进去,好在当今网络发达,法律法规、合同条文、各类广告说明等等,网上几乎都能找到官方的对译文章。大家应该充分利用,以提高学习工作效率。(吴小瑾)

各具典型的说法怎么译

汉语里有很多典型的汉语式表达方式,日语里也有很多典型的日语式表达方式。有的时候,如果照字面直译,一句简单的话,反而会造成对方理解困难。

如:中国人常喜欢用“万事如意”、“事业有成”、“家庭幸福”来当祝福语。这些话有的初学者就会直译成“すべてがうまく行くように”、“事業が成功するように”、“ご家庭が幸せなように”。

这些话的确语法也没问题,意思也都通顺,但关键是日本人在同样的场合不用这些话来表示笼统的祝福。所以,你如果这么译,就会造成与情境的不协调,甚至引起误会。如对一个不开公司的人说“事業が成功するように”,那就会让他莫名其妙。

那么,到底应该怎么译呢?只能采取意译的方式,用日本人所熟悉的祝福语将上述话译成“ご多幸をお祈りします”、“益々のご活躍をお祈りします”、“皆様のご多幸をお祈りします”。

日语中也有不能用汉语直译的表达方式。如:日本人在致辞的最后,往往会来一句“簡単ではございますが、これをおもちまして、ご挨拶とかえさせていただきます。”这其实是一句单纯的礼貌用语,你只需译成“以上就是我的致辞”,或者根据情况来一句“谢谢大家”就可以了。如果硬要翻成“虽然简单了一点,但请允许我将它作为我的致辞”,和其原意相比,就显得过于煞有介事。

以上所举例子还属常用套话,知道了还好对付。但有些说法并不是很常用,突然冒出来一句,尽管不是不理解,但却容易一时被表面的语言所迷惑,弄得自己出现语塞现象。

如:新年伊始,某领导人便在发言中突然冒出一句“一元复始,万象更新。值此乙酉新春来临之际,我谨代表……”这句话如果想照字面译,那你一开头就会被卡住。就算你古汉语、古日语功底厚,有本事把它直译出来了,恐怕也会把听的人弄得不知所言。而翻译如果不能让听话人听明白,那就没有任何意义。

因此,这里不如译成“新たな一年が始まりました。新春を迎えるに際し、私はここに…を代表いたしまして…”“乙酉”之类的说法,日语中虽不是没有,老百姓也都明白,

但因为不像在汉语中有文学韵味,所以在这里没有必要译出来。译了反而是画蛇添足。

中国人发言比较讲究文学韵味,一会儿一句诗,一会儿一句抒情的话语,一会儿一个排比,这些都容易让翻译语塞。如果意识到没有对应的理想译法,那就只能用意译的方式来变通,原则是要让听话人明白。

即使有对应译法,如中国的古诗词,日语里都有特定读法,但口译时如果按照特定读法译出来了,却感觉大家还是不懂,那就还必须加解释。

还有一些属于固有名词,如“三个代表”、“一国两制”那就只能按照固定的说法译成“三つの代表”、“一国二制度”。这些词义层次的翻译属于知识范畴,可以通过多看中日文报纸来获取。

大家也可以参考本书附录以获取各种知识,该背下来的就背下来。积累越多,应变能力也就会越强。(吴小瑾)

目 录

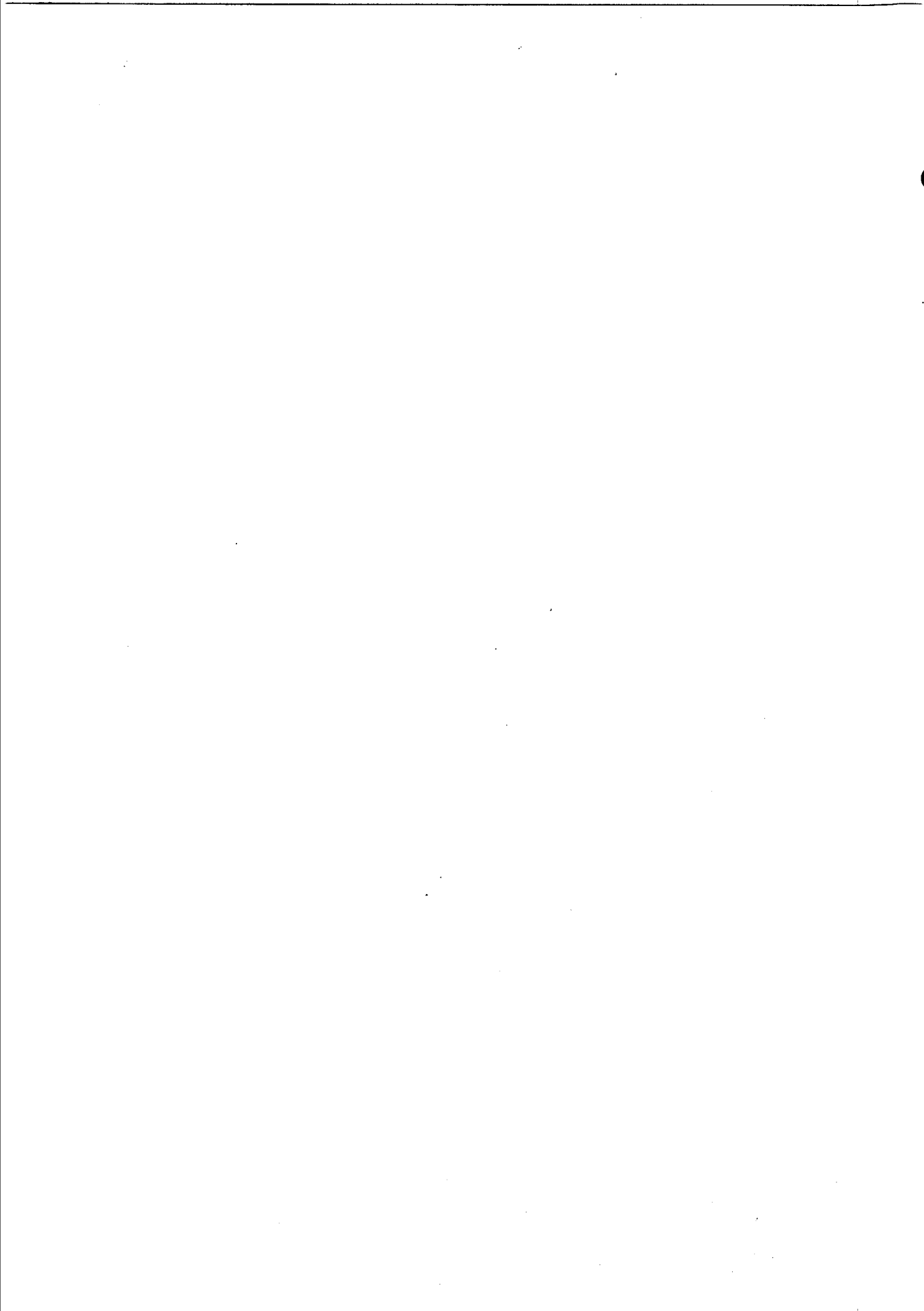
丛书前言	1
前言	3
本套丛书实务教材的使用方法	5
如何提高笔译能力	7
各具典型的说法怎么译	9
日语笔译实务(三级)模拟试题一	3
日语笔译实务(三级)模拟试题二	12
日语笔译实务(三级)模拟试题三	19
日语笔译实务(三级)模拟试题四	27
日语笔译实务(二级)模拟试题一	37
日语笔译实务(二级)模拟试题二	52
日语笔译实务(二级)模拟试题三	65
日语笔译实务(二级)模拟试题四	78
附1:西方名言名谚	93
附2:附加翻译练习材料	100
附3:附加翻译相关材料	158
附4:可以参考的部分网站	181

全国日语翻译专业资格(水平)考试

日语笔译实务

三

级



日语笔译实务(三级)

模拟试题一

问题一 日译中(60点)

上海のレストランでブラックバス(BLUCK BASS)を見た。水槽の中を、鯰や鮠に混じって窮屈そうに泳いでいた。

慌てて中国人の友人に何と言う魚か聞いた。友人は、鱸だと教えてくれた。中国の魚だという。そんなはずはない。突き出した下あご、大きな品のない口、ザクリと裂けたエラ。私は、この憎々しい姿を見て、「これはどう見てもブラックバスだ」と言いは張った。

元々、私は魚が大好きだ。私の郷里岡山は、豊かな河川と内海、多種類の魚に恵まれ、日本で最も釣り文化を発達させたところである。

例えば寒バエ釣りというのがある。冬、川の中に入って、ハエという小魚を釣る。流れの中で、僅かなあたりも逃さぬよう、竿は非常に細いものを使う。浮きもごく小さいものを使い、周りの風景によって色を変える。それでも冬は魚の動きが鈍く、あたりがとりにくい。寒バエ釣りは誠に繊細な釣りであり、多くの釣師たちはそこに魅力を感じてきた。

「ビッグゲーム」即ちカジキや鮪などの超大物を大仕掛けで釣ることを好む人々は「なんだ、みみっちい」と思うかもしれない。しかし寒バエ釣りは実は「ビッグゲーム」でもある。子供の頃、多くの釣師に混じって私が寒バエを釣っていると、横の人がなにやら右往左往しはじめた。大物がかかったようである。私は自分のことのよ

うにはらはらしながら見守った。格闘すること20分あまり、その人は見事に鯉を釣り上げた。30センチ足らずの小鯉だったが、この繊細な仕掛けに鯉がかかってはたまらない。

先の釣師も見ている私も、さしずめ「小さなビッグゲーム」を楽しんだわけである。私は寒バエ釣りのこんな意外性にもまた魅力を感じる。

寒バエ釣りの魅力は尽きない。釣らなくても見るだけでもよい。実際、川の中に佇む釣師たちを見て、岡山の人々は冬を感じてきた。

寒バエ釣りは岡山の冬の風物詩であり、地域文化なのである。これを台無しにしたのが、ブラックバスにほかならない。

このアメリカ原産の外来魚は大きな口で何でも食べてしまう。繁殖力も強く、水質汚染も苦にしない。今や日本中の内水面はブラックバスに占領されてしまった感すらある。

私は事あるごとに中国の友人に対して、ブラックバスが如何に有害な魚であるか懇々と説いた。しかし彼等にはピンと来ないようで、中国ではそんな話は聞いたことがない、鱸は有害な魚ではなく美味しい魚だ。美味けりゃそれでいいじゃないかと笑い飛ばす。

こうしていつも私はしらけた気分させられてしまうのだが、しらけると却って冷静になれるから不思議だ。そして冷静に考えると、確かにある意味でブラックバスは有益な魚のように思えてくる。

そもそもブラックバスが激増したのは環境がよかったからだろう。日本には固有の動植物が多い。それは日本の自然が動植物にやさしいからだ。そこへ厳しい環境で鍛えられたブラックバスがやって来ればどうなるかくらい誰でも分るはずだ。

それなのに一部の人が、ブラックバス釣りは手ごたえが面白いという理由で違法な放流を続けた。それだけではない。やさしい自然の中で生きてきた在来種は、

ラックバスに食べられる前に水質汚染で死んでしまう。在来種が減れば、^へ相対的に^{そうたいてき}ブラックバスが増えるのは当然だ。

こうしてみると有害なのはブラックバスではなく日本人である。^{きんねん}近年、マスコミは^{さとやま}里山の自然を守れと騒いでいる。里山に育ったものとしては、何を^{いまさら}今更といたい。

豊かな自然はかつて日本国中にあった。豊かな自然が、世界でもまれにみる^{たしゆた}多種多様な動植物と地域文化を^{はぐく}育てて来た。それが日本の^{たから}宝であり、魅力だったはずだ。

しかし、多くの日本人はあまりにもそれに^{きづ}気付かずにいたのだ。今、ブラックバスは日本人の^{おろ}愚かさ^{おろ}と自然の大切さを教えてくれているのかもしれない。

名人名言拔萃

日本名人名言——志賀直哉

- ^{じんち}人知におもいがっている人間はいつかそのためむごい^{ばち}罰をこうむる事があるのではなからうか。
过于相信人的智慧者，恐怕终要因此而受到残酷的报复。
- ^{いさむ}偉れた人間の仕事——する事、言う事、書く事、何でもいいが、それに^ふ触れるのは実に愉快なものだ。
接触杰出人物的杰作——所作、所说、所写、一切的一切，实在是一件令人愉悦的事情。